

# DIE BÜHNE

Dresden

8.11.2019

20:15 Uhr

**Regie / Režie**  
Matthias Spaniel

**Dramaturgie**  
Veronika Kyrianová

**Assistenz / Asistence**  
Anja Haase

**Es spielen / Hrají**  
Nils Bette, Sebastian Gabei, Marie Hahn, Nora Hardow, Katerina Hořáková, Reiner Lange, Jonas Marks, Josefine Marquardt, Michelle Reimann, Amina Widmaier

**Bühnenbild / Scénografie**  
Leonie Burgmaier

**Kostüme / Kostýmy**  
Sandra Hammermüller

**Technik / Technika**  
Nils Krüger

**Eintritt / Vstupné**  
8 EUR / 5 EUR (erm. / zlevněné)

**Konzept a režie /  
Konzept und Regie**  
VerRich

**Performují / Es performen**  
Veronika Kyrianová  
und Richard Němec

**Hudba / Musik**  
Dave Phillips

**Grafická spolupráce /  
Grafische Mitarbeit**  
Michal Nohejl

**Střih a zpracování videí /  
Videoschnitt und Bearbeitung**  
Martin Pffann

**Technická spolupráce /  
Technische Mitarbeit**  
Jiří Pletánek

**Vstupné / Eintritt**  
150 CZK / 100 CZK (zlevněné / erm.)

## Veřejný sál Hraničář

## Ústí nad Labem

10.11.2019

19:00 Uhr

ZA PODPORY / MIT UNTERSTÜTZUNG VON



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014–2020



UNIVERZITA J. E. PURKYNĚ V ÚSTÍ NAD LABEM



Das Projekt wird aus Mitteln der Europäischen Union gefördert.

PROJEKT VZNIKL VE SPOLUPRÁCI /  
IN ZUSAMMENARBEIT MIT



HRANIČÁŘ



TECHNISCHE  
UNIVERSITÄT  
DRESDEN

MitteuropaZentrum der Technischen Universität Dresden  
Strehlener Straße 22-24 | 01069 Dresden

Veřejný sál Hraničář  
Prokopa Diviše 1812/7 | 400 01 Ústí nad Labem

DIE BÜHNE – Das Theater der TU Dresden  
Teplitzter Str. 26 | 01219 Dresden

# FUGA / FUGE

# 89



...ně DOKNOU, třeba  
...m z osobem stane.  
...ČÍM NERUŠENÝ SENSU  
...NÍ ZÁŽITEK!



FUGA 89

## »Fuga 89« dvojazyčné divadelní představení

Jak voněl či páchnul Východ? Jaké barvy měl?  
A chutná Západ lépe?

30 let od podzimu 1989 jsme se pamětníků a pamětnic různých generací s rozdílným sociálním zázemím z Drážďan a Ústeckého kraje ptali na jejich zkušenost s „převrtem“ a životem před ním a po něm.

Dva týmy – jeden v Drážďanech, druhý v Ústí – tento materiál v rozdílných podmínkách souběžně vyhodnocovaly, o svých postupech vzájemně diskutovaly a dospěly k různým uměleckým ztvárněním: v Drážďanech byly rozhovory zpracovány společně se studentkami a studenty Technické univerzity, kteří se k výpovědím vztahují na základě své dosavadní zkušenosti s životem v pohraničí. V Ústí jsou vzpomínky pamětníků – jako kontrapunkt k drážďanské inscenaci – konfrontovány s pohledem švýcarského zvukového aktivisty Dava Phillipse, jenž, událostmi roku 1989 nijak přímo nezasažen, udává tón audiovizuální performanci dua VerRich.

Svědectví o různých podobách převratu, které revoluční rok (ne)způsobil v jednotlivých biografiích, se v obou případech splétají do fugy: FUGY 89. Hlasy z doby minulé i dnešní, ze Saska a severních Čech, zaznívající v souzvuku i proti sobě, vytvářejí atmosférický prostor plný napětí.

Všechny pamětnické rozhovory, které byly základem obou inscenací, by měly vyjít v příštím roce také knižně.

**Srdečně zveme na premiéry v rámci Dnů české a německé kultury 2019!**

**Rozhovory s pamětníky vedli:** Petr Karlíček, Veronika Kyrianová, Richard Němec, Lukas Schmitz

**Rozhovory přepisovali:** Richard Němec, Lukas Schmitz, Vendula Suchá, Klára Vlachová

**Rozhovory překládaly:** Katharina Hinderer, Veronika Kyrianová

Srdečné díky za podporu patří Markétě Lilákové, Thomasi Oellermannovi, Lence Krumnow, Martině Lisé, Ladislavu Přitasilovi, Ivanu Dolejšovi, Muzeu a Archivu města Ústí nad Labem, studentkám a studentům Gymnázia v Mimoni a dalším!

## »Fuge 89« Zweisprachige Theateraufführung

Wie roch der Osten? Welche Farbe/n hatte er? Schmeckt der Westen besser?

30 Jahre nach dem Herbst 1989 haben wir Zeitzeuginnen und Zeitzeugen verschiedener Generationen und mit unterschiedlichen sozialen Hintergründen in Dresden und dem Raum Ústí nad Labem nach ihrer Erfahrung der ›Wende‹ und ihrem Leben davor und danach befragt.

Zwei Teams in Dresden und Ústí haben mit diesem Material parallel unter unterschiedlichen Bedingungen gearbeitet, sich dabei ausgetauscht und es auf verschiedene Weisen künstlerisch umgesetzt: In Dresden wurden die Interviews gemeinsam mit Studierenden der Technischen Universität ausgewertet und zu ihren eigenen Lebenserfahrungen in der Grenzregion in Beziehung gesetzt. In Ústí werden – als Kontrapunkt zur Dresdner Inszenierung – die Erinnerungen der ZeitzeugInnen und die von der Wendeerfahrung unberührte Stimme des Schweizer Soundaktivisten Dave Phillips miteinander konfrontiert und zu einer audiovisuellen Performance des Duos VerRich verschmolzen.

Die Zeugnisse der (nicht)›gewendeten‹ oder (nicht)›entwendeten‹ Biografien verschränken sich in beiden Fällen zu einer Fuge: der FUGE 89. Das Mit- und Gegeneinander der Stimmen von damals und heute aus Sachsen und Nordböhmen lässt einen spannungsvollen Erfahrungsraum sichtbar werden.

Alle Zeitzeugeninterviews, die den Inszenierungen zugrunde liegen, sollen im nächsten Jahr auch in Buchform erscheinen.

**Wir laden herzlich zu den Premieren im Rahmen der Tschechisch-deutschen Kulturtag 2019 ein!**

**Interviews wurden geführt von:** Petr Karlíček, Veronika Kyrianová, Richard Němec, Lukas Schmitz

**Transkription der Interviews:** Richard Němec, Lukas Schmitz, Vendula Suchá, Klára Vlachová

**Übersetzung der Interviews:** Katharina Hinderer, Veronika Kyrianová

Herzlichen Dank für ihre Unterstützung an Markéta Liláková, Thomas Oellermann, Lenka Krumnow, Martina Lisa, Ladislav Přitasil, Ivan Dolejš, das Museum und das Archiv der Stadt Ústí nad Labem, an Studierende des Gymnasiums in Mimoní u.a.!



Naprostu  
snad poč  
prostě to bylo  
jako neuv

FUGE

...die he  
...as ist  
...pla  
...Mar  
...splan ge  
...npleist  
...absurd. All  
...is i  
...das kleinste  
...Filant.  
...ko  
...wa  
...De